

Семущина Елена Юрьевна, Галиуллина Гульнара Вагизовна

К ВОПРОСУ ОБ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ СЛУШАТЕЛЕЙ ПРОГРАММЫ "ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ" В ОЧНО-ДИСТАНЦИОННОЙ ФОРМЕ

В статье рассматриваются особенности итоговой аттестации слушателей программы "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" в очно-дистанционной форме. Исследование направлено на выявление адекватных способов контроля знаний слушателей с учетом современных технологий. Особое внимание акцентируется на использовании дистанционных тестовых технологий и проектной деятельности для итогового контроля знаний.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/61.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 2. С. 210-213. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

- Планируете ли Вы написать тезисы выступлений по данной теме?
- Какие вопросы у Вас остались?

Проанализировав результаты анкетирования, мы выявили, что студентам на первых курсах трудно определить проблему самостоятельно. Кроме того, трудно проводить рефлексию своей деятельности. Тем не менее, практически все считают данную работу полезной для себя и хотят вновь принимать участие в студенческих научно-практических конференциях.

Таким образом, данный вид деятельности поможет выработать у студентов навыки самовоспитания, самовыражения, быть активными участниками образовательного процесса, выражать собственное мнение, самостоятельно действовать. Позитивная самооценка и раскованность в большинстве случаев способствуют успешному выполнению задачи, при условии, что студент обладает уверенностью в своих силах и настойчивостью. Кроме того, высокий уровень внутренней мотивации, обусловленный личной заинтересованностью либо пониманием его значимости, способствует более полному включению в процесс по созданию собственного интеллектуального продукта.

Список источников

1. **Перфилова Г. В.** Примерная программа по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки бакалавров (неязыковые вузы). М.: Рема, 2011. 32 с.
2. **Салынская Т. В.** Об опыте преподавания курса «Публичное выступление на английском языке» в неязыковом вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 8: в 2-х ч. Ч. 1. С. 169-171.
3. **Салынская Т. В.** Самостоятельная работа – важная составляющая учебного процесса // Проблемы развития науки и образования: теория и практика: сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции. Люберцы: АР-Консалт, 2015. С. 79-80.

ALGORITHM FOR TEACHERS AND STUDENTS TO CREATE THEIR OWN INTELLECTUAL PRODUCT IN THE FORM OF PRESENTATION

Salynskaya Tat'yana Vladimirovna, Ph. D. in Philology
State University of Management, Moscow
salynskayatatiana@mail.ru

The article focuses on developing the algorithm to prepare the students of “Management” and “Economy” areas of training to create their own intellectual product in the form of presentation. The author emphasizes that participation in presentations teaches the students to think creatively, to develop their own schedule, to consider different approaches to the problem.

Key words and phrases: hypothesis; presentation; analysis; research activity; autonomous work; technologies.

УДК 378.4

В статье рассматриваются особенности итоговой аттестации слушателей программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в очно-дистанционной форме. Исследование направлено на выявление адекватных способов контроля знаний слушателей с учетом современных технологий. Особое внимание акцентируется на использовании дистанционных тестовых технологий и проектной деятельности для итогового контроля знаний.

Ключевые слова и фразы: дистанционное обучение; итоговая аттестация; экзамен; тест; переводчик.

Семущина Елена Юрьевна, к. филол. н., доцент
Казанский национальный исследовательский технологический университет
Erospeval12@yandex.ru

Галиуллина Гульнара Вагизовна, к. филол. н.
Казанский (Приволжский) федеральный университет
Gulnaragal3@yandex.ru

К ВОПРОСУ ОБ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ СЛУШАТЕЛЕЙ ПРОГРАММЫ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ» В ОЧНО-ДИСТАНЦИОННОЙ ФОРМЕ

На современном этапе развития дополнительного образования особое внимание уделяется использованию дистанционных технологий для повышения эффективности образовательного процесса. Дистанционная (или очно-дистанционная) форма обучения имеет ряд неоспоримых преимуществ, к которым можно отнести следующие: активное использование интернет-технологий, комфортная для слушателя обстановка, усиление роли самоконтроля и самодисциплины в процессе обучения.

Программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в очно-дистанционной форме реализуется в Казанском федеральном университете в течение 6 лет. Общее количество выпускников на данный момент составляет 110 человек. Отличительной особенностью программы по сравнению с очной формой обучения является достаточно высокий изначальный уровень знания иностранного языка (желательно *Upper Intermediate*). В качестве входящего контроля администратором программы используется входное тестирование, направленное на проверку знаний грамматики и лексики. Слушателям представляются на выбор такие направления подготовки, как юриспруденция, физика, геология, естественные науки, биомедицина, филология, экономика. Дистанционные элементы составляют 60-70% от общего количества изучаемых предметов согласно учебному плану [7].

Выпускники программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в очно-дистанционной форме должны обладать следующими профессиональными компетенциями: владение предпереводческим анализом текста, основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, способностью осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм [5]. Данные компетенции выпускник должен продемонстрировать во время итоговой аттестации, однако содержание заданий для итоговой аттестации отличается в зависимости от формата обучения, так как экзамен в рамках очно-дистанционной формы обучения проводится онлайн с использованием интернет-технологий, а слушателями являются состоявшиеся специалисты, а не студенты.

Целью данного исследования является изучение особенностей итоговой аттестации в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в очно-дистанционной форме.

К видам итоговых аттестационных испытаний традиционно относятся защита выпускной квалификационной работы и государственный экзамен. Итоговым аттестационным испытанием в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» является итоговый экзамен, который состоит из трех этапов как при очном, так и очно-дистанционном формате обучения. Среди основных дидактических требований к контролю знаний, к итоговому контролю можно отнести следующие: целенаправленность, действенность, надежность результатов, единство требований к обучаемым, ясность, объективность, соответствие изученному материалу [1; 7].

Итоговый экзамен при обучении на очной форме состоит из следующих этапов:

1. Письменный перевод текста (2500-3500 знаков). Перевод текста на профессиональную тематику выполняется с использованием справочной литературы в течение 1,5 часа.
2. Определение дефиниций профессиональных терминов на английском языке (10 терминов).
3. Перевод с листа (1200-1500 знаков).

Использование двух последних этапов при проведении итоговой аттестации слушателей очно-дистанционной формы обучения вызывает проблемы, так как очевидны сложности с контролем использования справочной литературы или онлайн-переводчика, поэтому при разработке заданий для итогового экзамена на очно-дистанционном формате обучения в содержание экзамена были внесены некоторые изменения. Итоговый экзамен на очно-дистанционном формате состоит из следующих этапов:

1. Онлайн-тестирование, направленное на проверку знаний профессиональной лексики.

Грамотный итоговый тест должен соответствовать следующим критериям: валидность, надежность, легкость подсчета результата, экономичность, простота управления, соответствие целям тестирования, взаимосвязь содержания и формы, репрезентативность, сбалансированность, вариативность, однозначность интерпретации результатов, задания должны быть одной трудности, правильность формулировки [1; 7; 8].

Для оценивания знаний в рамках итогового контроля используются следующие типы заданий:

А) Множественный выбор:

- 1) гетерогенные тесты, где в качестве тестового задания представлен вопрос или предложение (текст) с пробелом:

A biomedical student will understand the structure and function of the _____ body, relevant to their practice, together with knowledge of health, disease and disorder.

- pathogenic
- human
- metabolic

2) подбор синонима/антонима:

Select synonym for the word «application»:

- attempt
- use
- gain

Select the best antonym to the word «frequently»:

- often
- rarely
- regularly

3) определение адекватного перевода лексической единицы в зависимости от контекста:

Укажите правильный перевод слова *dramatically* в следующем предложении: Mechanization dramatically increased farm efficiency.

- драматически
- чрезвычайно
- театрально

Укажите правильный перевод слова *prenebrench* в предложении: Этими различиями можно пренебречь:

- be ignored
- be neglected
- be unnoticed

Для слушателей, выбравших направление «Филология», предлагаются следующие задания на поиск фразеологического соответствия.

Найдите соответствие идиоме:

Новая метла по-новому метет.

- New lords-new laws.
- A fly in the ointment.
- Cats hide their claws.

To make a mountain out of a mole hill.

- Из огня да в полымя.
- Делать из мухи слона.
- Лучшая защита – нападение.

Б) Задания открытого типа.

Данный тип задания традиционно вызывает существенное количество проблем из-за наличия нескольких потенциально возможных вариантов ответа. Для ликвидации данных разногласий при разработке тестов допускается фиксирование в программе нескольких правильных ответов и четко указываются особенности оформления [7].

2. Письменный перевод текста (2500-3500 знаков). Перевод текста на профессиональную тематику выполняется с использованием справочной литературы в течение 1,5 часа.

3. Презентация проекта по теме, связанной с профессиональной деятельностью слушателя.

Презентация проекта является отражением принципа междисциплинарности, так как для подготовки презентации необходимы не только знания иностранного языка, но и высокий уровень освоенности теоретических дисциплин. Так как слушатели программы являются состоявшимися специалистами, то в качестве творческого проекта предлагается представить доклад (презентацию) об использовании переводческих навыков в своей профессиональной деятельности на английском языке. Например, в 2017 году были представлены следующие презентации слушателями направления “IT-technologies”: *Difficulties in Translation of Technical Terms, Peculiarities of Machine-made Translation, Mistakes in Translation of Computer Games, Translation of Computer Terms*. Слушатель демонстрирует следующие аспекты владения иностранным языком:

- Говорение.

Слушатель должен уметь общаться с представителями экзаменационной комиссии и отвечать на вопросы. Как правило, сама дискуссия на профессиональную тему не является проблемой, так как слушатели являются состоявшимися специалистами [2].

- Письмо.

Для создания правильного слайда необходимо иметь навыки академического письма.

- Использование профессиональной терминологии.
- Презентационные навыки.

Структура итогового экзамена в очной и очно-дистанционной форме представлена в Таблице 1.

Таблица 1.

**Структура итогового экзамена программы
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
в Казанском федеральном университете**

| Этап | Очная форма обучения | Очно-дистанционная форма обучения |
|--------|----------------------|-----------------------------------|
| Этап 1 | Письменный перевод | Онлайн-тестирование |
| Этап 2 | Терминология | Письменный перевод |
| Этап 3 | Перевод с листа | Презентация проекта |

Итак, при введении дистанционных элементов в процедуру обучения слушателей необходимо изменение структуры итоговой аттестации для объективного оценивания знаний, умений и навыков выпускника. При реализации очно-дистанционной формы обучения программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» структура государственного экзамена состоит из трех частей: онлайн-тестирование, направленное на контроль уровня освоенности профессиональной терминологией, письменный перевод текста и презентация (проект), посвященная использованию переводческих навыков в профессиональной деятельности слушателя. Для разработки онлайн-тестирования используются следующие виды заданий: гетерогенный тест в виде ответа на вопрос или заполнение пропуска, определение синонима, антонима, перевод полисемантического слова и поиск переводческого соответствия.

Список источников

1. **Аванесов В. С.** Теория и методика педагогических измерений. Екатеринбург: Изд-во ЦТ и МКО УГТУ-УПИ, 2005. 98 с.
2. **Галиуллина Г. В., Семушина Е. Ю., Галеева М. В.** Особенности реализации программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в очно-дистанционной форме обучения // Проблемы теории, практики дидактики перевода: сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Н. Новгород: НГЛУ, 2017. Вып. 20. Т. II. С. 36-43.
3. **Комиссаров В. Н.** Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997. 110 с.
4. **Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры** [Электронный ресурс]: Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации № 636 от 29 июня 2015 года. URL: <http://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/71045690/> (дата обращения: 09.09.2017).
5. **Об утверждении федерального образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** [Электронный ресурс]: Приказ Министерства науки и образования Российской Федерации № 940 от 7 августа 2014 года. URL: <http://base.garant.ru/70734844/> (дата обращения: 09.09.2017).
6. **Пестерова В. Л., Черемных Е. Л.** Об одной из форм проведения итогового государственного экзамена в магистратуре // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2015. № 4. С. 39-43.
7. **Семушина Е. Ю.** Особенности оценивания знаний слушателей программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в очно-дистанционной форме [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2017. № 4. URL: <http://www.science-education.ru/article/view?id=26674> (дата обращения: 08.09.2017).
8. **Lado R.** Language Testing: the Construction and Use of Foreign Language Tests. L., 1961. 389 p.
9. **Semushina E., Galeeva M., Galiullina G.** Peculiarities of Teaching Speaking in Distant Form as a Part of Formation of Translator's Conference of Technical Specialists // SGEM Conference on Psychology and Psychiatry, Sociology and Healthcare, Education. Sofia, 2014. P. 641-648.

**ON THE ISSUE OF THE FINAL CERTIFICATION OF LISTENERS OF THE PROGRAM
“INTERPRETER IN THE SPHERE OF PROFESSIONAL COMMUNICATION”
IN THE CLASSROOM-DISTANT FORM**

Semushina Elena Yur'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan National Research Technological University
Epospelova12@yandex.ru

Galiullina Gul'nara Vagizovna, Ph. D. in Philology
Kazan (Volga region) Federal University
Gulnaragal3@yandex.ru

The article considers features of the final certification of listeners of the program “Interpreter in the Sphere of Professional Communication” in the classroom-distant form. The study is aimed at the identification of adequate methods of monitoring listeners' knowledge taking into account modern technologies. Particular attention is focused on the use of remote test technologies and project activity for the final control of knowledge.

Key words and phrases: distant learning; final certification; examination; test; interpreter.

УДК 378.016:811

Статья посвящена вопросам преемственности формирования научно-исследовательской компетенции студентов в условиях трехуровневой системы высшего образования. Исследование основных образовательных программ трех уровней высшего образования позволяет выявить непрерывность и содержательную преемственность формирования научно-исследовательской компетенции обучающихся. В статье рассматриваются условия поэтапного и последовательного формирования научно-исследовательской компетенции на всех уровнях высшего образования.

Ключевые слова и фразы: преемственность; трехуровневое образование; бакалавриат; магистратура; аспирантура; неязыковой вуз.

Хлыбова Марина Анатольевна, к. пед. н.

Пермская государственная сельскохозяйственная академия имени академика Д. Н. Прянишникова
busch_m@mail.ru

**ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ ФОРМИРОВАНИЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ В ТРЕХУРОВНЕВОЙ СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Переход на трехуровневую систему высшего образования делает особенно актуальным вопрос о степени согласованности и преемственности структурного и содержательного наполнения основных образовательных программ и учебных планов в системе «бакалавриат-магистратура-аспирантура». Категория преемственности является одним из принципов дидактики и понимается как «объективная необходимая связь между новым и старым в процессе развития» [6, с. 327]. В контексте обучения преемственность понимается как последовательность и системность в расположении учебного материала, связь и согласованность ступеней и этапов учебно-воспитательной работы [4].